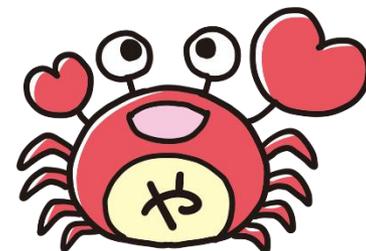


令和 4 年 6 月 2 9 日

東京都福祉人材対策推進機構 第7回運営協議会

# やさしい日本語について

東京都生活文化スポーツ局  
都民生活部 地域活動推進課



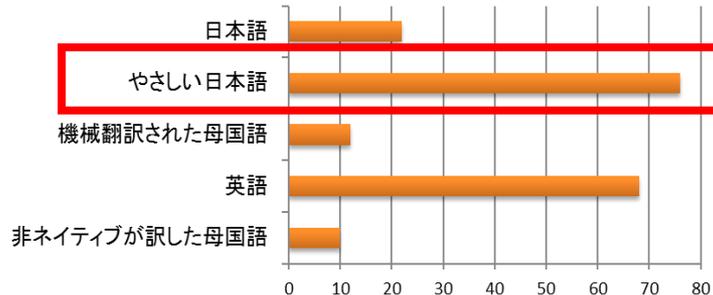
# やさしい日本語について

## やさしい日本語とは

- 外国人等にもわかるように配慮して、簡単にした日本語のこと
- 1995年の阪神・淡路大震災後、災害発生時に外国人にできるだけ早く正しい情報を伝えられるよう考え出され、東日本大震災時に意義が再確認された

例) 「高台」「避難」が伝わらず、津波被害が拡大

【希望する情報発信言語】



『東京都在住外国人向け情報伝達に関するヒアリング調査』  
(東京都国際交流委員会 2018年)

## 都の現況

- 在住外国人人口は急増、国籍も多様化し、多言語（母語）による対応には限界がある
- 在住外国人が希望する発信言語は「やさしい日本語」の割合が最も高い
- 在住外国人で日本語ができる人は英語ができる人よりも多い

【在住外国人の言葉に関する状況】

英語ができる人 44%

日本語ができる人 62.6%

『生活のための日本語：全国調査』（国立国語研究所 2009年）

➡ 在住外国人とのコミュニケーションにはやさしい日本語が重要



# やさしい日本語のポイント

- 文章は短く、一文で一つの情報提供に
  - 主語を明確にする
  - 二重否定やあいまいな表現などは避ける
  - 敬語は使わない
- 「私（あなた）は～です（ます）」が基本
- 漢語、カタカナ語、略語、オノマトペなど難しい言葉は避ける
  - ふりがなをふる . . . 「全部ひらがな」はかえってわかりにくい
  - 写真やイラストなどを併用する

## Point

話すときはゆっくり、はっきり 書くときは分かち書きを

# やさしい日本語のポイント 言いかえ・書きかえの例

難しい日本語

高台に避難してください

こちらにお掛け下さい

不要不急の外出を控えましょう

先般、オミクロン株による市中感染が確認され、

陽性者数も拡大傾向であるところですが、

皆様におかれましては、

外出時は最新の情報をご確認いただくこと、並びに、

マスク着用等の基本的な感染予防策の徹底など、

感染拡大防止に向けた行動にご協力いただきますよう、お願いいた

します。

やさしい日本語

高いところに にげてください

ここに すわってください

必要なときだけ 出かけます

いま、オミクロン株の コロナになる人が

とても 多いです。

外に 出るときは、マスクを します。

コロナに ならないように、気を付けて 生活します。



# やさしい日本語の意義

- ◎ 都内在住者の国籍が多様化する中、多くの外国人とコミュニケーションをとっていくために必要なツール

翻訳不要なため情報伝達も速い

やさしい日本語にすると、機械翻訳や、同時通訳の精度も上がる

- ◎ 日本人と外国人が互いに思いやりを持ち、「やさしい日本語」を使って歩み寄ることにより、多文化共生意識を醸成

やさしい = 易しい (easy、plain)

やさしい = 優しい (gentle、kind、caring)

- ◎ 在住外国人だけではなく、訪日外国人や子供、高齢者、障害者とのコミュニケーションにも有効

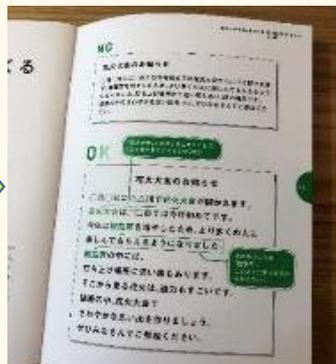
やさしい日本語は これからの社会の“共通言語”



# 福祉分野での活用事例

## 障害者とのコミュニケーション 一般社団法人スローコミュニケーション

- ・ 知的障害のある人たちに向けて必要な情報をわかりやすく届けるため、ホームページとアプリで「わかりやすいニュース」をやさしい日本語で発信
- ・ 情報を発信する側にも知的障害のある人達に向けた情報提供のあり方を伝えるため、『「わかりやすさ」をつくる13のポイント』という冊子を制作



## CSW周知チラシへの活用 豊島区民社会福祉協議会

- ・ コロナ禍で外国人からの生活福祉資金の貸付相談が急増したことを機に、外国人が暮らしの中でのさまざまな困りごとを相談できるよう、CSW（コミュニティソーシャルワーカー）の制度や連絡先を周知するチラシをやさしい日本語で作成
- ・ CSW（コミュニティソーシャルワーカー）：  
生活をする上で抱える様々な困りごとに対し、地域の方や関係機関と協力して、解決に向けて取り組むワーカー



# 都民生活部の取組 普及啓発リーフレット WEBサイトの作成

**やさしい日本語** やさ日

「やさしい日本語」とは

- 外国人等にもわかるように配慮して、簡単にした日本語のこと
- 1995年の阪神・淡路大震災の頃、多くの外国人が被害を受けたことから、外国人にできるだけ早く正しい情報を伝えられるよう考え出され、東日本大震災において重要性が再確認された

「高台」「避難」が伝わらなかったことで、津波被害が拡大

「高いところへ逃げてください」と言えばより多くの人へ伝わった？

やさしい日本語が定められる背景

やさしい日本語のポイント

- 文章は短く、一文一つの情報単位に
- 単語の意味が必ず
- 言葉の意味にも、二重の意味やあいまいな表現は使わない
- ふりがなをふる
- 「了」は原則的に使わない(「お話をしました」)
- 「で」は原則的に使わない(「お話をしました」)
- 「を」は原則的に使わない(「お話をしました」)

外国人人口の急増 (東京都)

39.1万人 (平成27年1月)

54.6万人 (平成28年1月)

都内人口の約4%、新宿区では10%超!

在住外国人の家族に関する状況 (東京都)

滞在ができる人 / 44% 日本語ができる

日本語以上の外国人は日本語が

こちらのサイトでやさしい日本語の取組や活用事例、成立ツール等を発信しています!

**やさしい日本語** 活用事例

やさしい日本語 家庭料理を作りた外国人のために 料理レシピを「やさしい日本語」で発信 ひらがなネット株式会社

「ひらがなレシピ」の誕生と試行錯誤

日本人と外国人をつなぐよりよい社会をめざす取組を行っているが、ひらがなネット株式会社です。代表取締役の戸崎志子さんは、起業前から外国人に日本語を教えるボランティアをしており、その活動を通じて日本語を教えるだけでは彼らの困りごとを解決できないと気づきました。そして、外国人も支援される立場になるだけでなく、日本で外国人にもっと活躍してほしいという思いから、2012年に吉澤玲子さん（取締役）とひらがなネット株式会社を設立。

外国人たちと一緒に街を歩く「みんなで散歩」や、自治体職員向けのやさしい日本語研修、日本人向けに外国人との接し方を教える冊子や動画づくりなど、外国人スタッフと一緒に様々な事業を展開しています。そんな取組のうちの一つが料理教室。結婚などで日本にやってくる、家庭料理を作りたと思っている外国人たちに向けて開催しています。

外国人は多岐にわたる国籍・出身地から来られ、11国にわたる、講師や参加者に関する課題を克服しながら進めています。

「料理が得意だから教えていただけではなく、和食を作りたい外国人たちにも楽しんで作ってもらえればと思って始めた」と言う戸崎さん。当初はやさしい日本語については全く知らず、外国人に分かりやすい表現を自分なりに考えてレシピを作成したそう。日本語ボランティア教室で教えていた経験から、外国人はまずひらがなから日本語を学ぶので、レシピは基本的にはひらがなで書き、日本語学習の教科書のように分ち書き（文節ごとに空白を入れて区切る書き方）にしました。

このQRコードから、やさしい日本語の活用事例やレシピ集、成立ツール等を発信しています。

ボランティア活動の場や地域のイベントなどで、外国人にやさしい日本語の活用事例やレシピ集、成立ツール等を発信しています。

- 「やさしい日本語」の概要やポイント、活用事例や役立つツール等の情報を紹介する「やさしい日本語」リーフレットを作成
- 活用事例については、医療・教育・防災・文化芸術・企業経営・行政など、様々な分野の先進的な取組を取材し、WEBサイト「東京都多文化共生ポータルサイト」の「やさしい日本語」のページに記事を公開
- リーフレットにも、WEBサイトにアクセスするQRコードを掲載



<https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/yasanichi.html>



こちらのQRコード・URLからもご覧ください



**具体的な活用や、研修実施に関する相談もお寄せ下さい！**

問い合わせ先：東京都 生活文化スポーツ局  
都民生活部 地域活動推進課 村田・寶澤・安達  
03-5388-3156